The Fast of Nineveh
Daily Prayers

Malankara Orthodox Syrian Church

DRAFT VERSION
2018
By the grace of God, this work was completed for the benefit of English-speaking faithful through Liturgical Resource Development of the Diocese of South-West America.

This work is adapted from prose translations of the original Syriac by Rev. Fr. Baby Varghese in *Prayers of the Nineveh Lent* and by Bede Griffiths in *The Book of Common Prayer of the Syrian Church*.

*This booklet is a preliminary edition and is subject to future edits and revisions.* The Madroshe of Night Vigil (*Lilyo*) are omitted in this booklet but will be added to forthcoming editions, God-willing.
PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father,/ and of the Son,/and of the Holy Spirit,/ one true God.

Glory be to Him,/ and may His mercy and compassion be upon us forever./ Amin.

Holy, Holy, Holy,/ Lord God Almighty,/ by whose glory/ the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come,/ and is to come in the name of the Lord./ Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

(Trisagion)

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! (Repeat three times)

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!
Have mercy on us!

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants…Barekmor

The Lord’s Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.
MONDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

Qaumo

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

O God, who was pleased with the supplication of the Ninevites and received their repentance and abolished the punishment that was decreed against them, now, O Lord, by Your ineffable loving-kindness, with which You did create us out of nothingness, forbid and remove from us the wrath decreed with justice because of our wickedness and iniquities. Do not reward us, O Lord, according to our sins and offenses, but have pity and mercy upon us and upon the entirety of Your Holy Church redeemed by Your precious blood. We will praise and worship You and Your Father and Your Holy Spirit now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.
As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered
at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in
You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me;
/ let the wicked fall into their nets / while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed
him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my
path.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone
from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You,
Lord, and said, / “You are my hope and my portion / in the land of
the living.”

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from
my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth
from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones
shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my
path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your
justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to
Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and
teach me Your judgments.

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your
commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear
to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever
in truth.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you
peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
ENIYONO
(Nuhro d’Men Nuhro)

We knock at Your door,
And beseech Your compassion
O Lord – from Your Treasury.
By Your grace, absolve our debts
That we may worship – and sing praise to You!

Like the Ninevites,
Let us beseech God with cries
to pass away wrath from us.
O come forth, all you people,
and let us kneel down – to worship our God!

The King, by His love
prepares an unending feast
And the drink of the Spirit
For the pure ones who repent.
Come, let us kneel down – to worship our God!

Like the Ninevites,
We call upon Your mercy.
O Lord – by Your compassion
Hear and receive our service;
We will glorify – and sing praise to You!...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Lord, make worthy
the sinners who take refuge
in You – of Your forgiveness
and reward their repentance.
We will glorify – and sing praise to You!

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)
QOLO
(Mshiho Natarch L’edthokh – Tone 5)

Glory be to You, O God, the Good – and Compassionate!
In all ways, You seek the salvation – of Your creation.
    O Lover of Mankind, You
    Did not forsake – sinful Nineveh,
Which had gone astray from truth, subdued – by passion to sin.
By Jonah’s decree – You raised her up from error.
Nineveh received Your favors and was made glor’ious
    Through their repentance…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Nineveh, the city of great might – was beset by sin.
She abandoned the way of truth and – followed vanity.
    But You did not forsake her,
    Lover of Man, – to be drowned in sin,
But You saved her from perdition by – Your loving-kindness
The Ninevites took – refuge in Your compassion.
And likewise, the Church begs You to have mercy upon
   Her children always!

Unto the ages of ages and forevermore

Our Lord spoke in parables and taught - in allegories:
“The kingdom of heaven is like those - virgins who went forth
    And the virgins took their lamps
    To meet the bride – and the True Bridegroom
And a great cry was uttered, ‘Behold - the Bridegroom has come!’
The wise entered with - their Lord into the banquet
But the foolish ones remained at the door with deep sighs
    And in great sorrow.”

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)
QOLO
*(Lokh Hu Moriyo Mqarbinan – Tone 5)*

Nineveh repented and received mercies;
The king wore sackcloth in mourning and fasting;
The people – saw him and – wore sack cloth and ash.
The Merciful
Saw that they had turned from sin – and withdrew judgment
Bless`ed is the Lord
Who loves repentance,
And when penitents approach
He rejoices
And calls to them and invites – them for re-pentance…Barekmor

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*

The prophet Jonah decreed that he was death;
He looked for the destruction of Nineveh,
But the Ninevites called – a forty-day fast.
And they looked for
The compassion of the Lord – to visit them all.
The Merciful One
saw their many tears
and He poured mercy on them
He heard - their pray’r
O God, who answered their pleas, - Answer our - requests!

Unto the ages of ages and forevermore

To You, Lord, we offer up fragrant incense,
and we ask for mercy from Your treasury,
For You are – merciful – and love repentance.
O Lord – our God
We have no hope and no trust – save in You, O Lord.
With sorrow and tears,
In love and in faith,
Good One – We beseech Your Name:
By Your – mercies
Receive our service, O Lord – and answer – our pray’rs!

*Lord have mercy upon us and help us*
BO’UTHO of MOR JACOB  
(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid,  
Hear our requests and have mercy upon our souls

Jonah received a revelation from the Lord  
For all the people of Nineveh to repent

He preached to them to turn away from luxury;  
He warned the Ninevites to cease evil and spoke:

“Woe be to you, for your sins and crimes have increased;  
In forty days, You shall become a heap of earth;

In forty days, your beauty shall wither away,  
And in forty days, all your light shall become dark!”

The Ninevites gathered together to repent  
Without doubting the word that was spoken to them

They heard Jonah and accepted what he told them  
They corrected their way of life and sought the Lord

The King, the nobles, and the whole city were moved  
At the preaching of Jonah for their conversion

Answer, O Lord, answer, O Lord, and have mercy  
Turn the hearts of the sons of men to repentance

SCRIPTURE READINGS

Mt 12:31-41

(Pethgomo for the Gospel)

(Psalm 32:1)  
Halleluyah, Halleluyah  
Bless’ed is he whose transgression is forgiven  
And whose sins are covered  
Halleluyah
Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners; have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Qaumo
MONDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

After a Qaumo is prayed, the following prayer is chanted three times with a prostration after each recitation.

Glory be – to God in the Highest!
And on earth
Peace and good hope for the sons of mankind!

[Psalm 4] O God, the salvation of my righteousness, You have answered me when I called/You have comforted me in my affliction.
/ Have mercy upon me and hear my prayer.

O sons of men, how long will you hide my honor? / How long will you love vanity and seek after lies? / Know that the Lord has wondrously set apart the chosen one. / The Lord will hear when I call to Him.

Be angry, but do not sin. / Meditate within your hearts and upon your beds / Offer sacrifices of righteousness and put your trust in the Lord.

There are many who say: / “Who will show us any good and shed the light of His face upon us?”

O Lord, You have placed Your joy in my heart, / more than the time when their grain, wine, and oil abounded.

In peace I will lie down and sleep. / For You alone, O Lord, make me dwell in tranquility.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
Lord, open to me – Your door of mercy
As you did for - the sinful - woman.
Receive all my tears – which I offer You
and grant to me – forgiveness – of sins.
O Living Water,
I will receive You
So that I will not
Seek water – from – Abraham,
For I have heard in – the Lord’s parable
That the rich man – begged him for – water.

Staumen Kalos. Kurielaison

Qolo
(l’Thumo d’Haimonootho – Reesh Qolo)

Lord, look upon my weakness –
For I have sinned greatly and - have angered You
And find no refuge.
I approached the physicians –
Who tried medicines on me - but the abscess
Remains infected.
Good Physician, I have heard –
That he who approaches You - receives Your help
With Your medicine.
By the love of Your Father –
And the pray’rs of Your mother – Halleluyah
Forgive all my sins…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
Let me not die in my sins.  Now I offer you, Lord, the tears of my eyes, A bribe which you love.

I do not offer oxen,  Or lambs, goats, pigeons or doves, - but I offer the tears from my eyes.

As You received the tears of  the sinful woman in the house of Simon, Have mercy on me!

By the love of Your Father  And the pray’rs of Your mother – Halleluyah  Forgive me my sins

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB
(Special Tone)

O Lord, our Lord, - we call to You; - Come to our aid
Hear our requests - and - have mercy - upon our souls

O Lord, our Lord, - Lord - of watchers - and of angels
Hear our requests - and - have mercy - upon our souls

Father, Son, and - Ho-ly Spirit, - enlightenment me
Answer me, Lord; - I - have knocked at - Your door with faith

Open my eyes, - so - that, Lord, I - may see Your truth
Protect me, for - I - take refuge - in Your kindness

Grant me, O Lord, - a - pure heart, for - I beseeched You
Grant my mind the - wisdom of life - from Your fullness

May the weapon - of - the Spirit - come to my aid
Seal me in Your – name - and save me - from destruction

I have loved Your - blessedness and - come after You
O Lord, in Your - mercy, do not - put me to shame
My lone desire – O – my Lord is - to become Yours,
            I worship You, - O - Father, O - Merciful One

From You, I have - received mercy - and compassion
May my mind carry - Your treasure - like a merchant

        Grant me, O Lord, - to - read and learn - Your Books in truth
        I am Your servant; - make me to - live before You

I have eaten – Your - Body, Lord, - and drunk Your blood
May I live by - You; - may Your cross - guard me from harm

        In pray’r, I called - to - You; may Your - right hand guard me
        Good Shepherd, make - me - to be a - lamb in Your flock

Praise You Father – of – the worlds and - the King of Life
May my request - enter before - Your majesty

O Lord, our Lord, - who - hears all things - and receives pray’rs
Hear our requests - and - have mercy - upon our souls

        BO’UTHO of MOR EPHREM
        (To be sung in the tone for the Fast)

Lord, have mercy upon us
O Lord receive our service
Send us from Your treasure-house
Mercy, grace, and forgiveness
        Help me to keep vigil and
        Stand watchfully before You
        But if I were to slumber
        May my sleep be without sin

If I sin while keeping watch
Lord, forgive me by Your grace
And if I sin in my sleep,
Absolve me by Your mercy!
O Lord, grant me peaceful sleep  
By the Cross of Your meekness  
Save me from all evil dreams  
And from obscene images

While I sleep throughout this night  
Lord, protect me and prevent  
Evil men and sinful thoughts  
From taking control of me

Send me an angel of light  
To protect my whole body  
By Your flesh which I’ve consumed  
Save me from hateful passions

Lord, when I lie down to sleep  
May Your blood be my guardian  
Granting freedom to my soul  
Which is formed in Your image

Overshadow my body  
With Your right hand, which formed it  
May Your fortress of mercy  
Be a shield surrounding me

May Your strength be my guardian  
As my body sleeps in peace  
May that sleep be like incense  
Before Your great majesty

By the pray’rs of Your Mother  
Let not Satan near my bed  
By Your sacrifice for me  
Forbid him from harming me

Lord, fulfill what You promised  
Guard my life by Your Cross that  
I may praise You when I wake  
For you loved my feebleness

Grant, by Your compassion, Lord  
That I may obey Your will  
Grant us an evening of peace  
And a night of righteousness
Christ our Savior, O True Light
Whose honor dwells in the light
You are indeed the True Light
Whom the sons of light worship

Jesus, Savior of the world
Who dwells truly in the light
Have mercy upon us in
This world and the world to come

Glory to You! Praise to You!
Thousands of praises to You
Glory Lord! Glory to You,
Lord, have mercy on us all

Praise the One Watchers worship
Praise the One the angels serve
Lord of Watchers and angels
Hear the pleas of Your faithful

Praise Him Who is one essence
Praise Him Who is three persons
Father, Son, Holy Spirit
Who is the One and True God

Glory to Him who accepts
Like first-fruits and off’rings
The tears of the penitent
And the pray’rs of the feeble

Countless as the leaves of trees
Are those on earth who praise You
Whom Watchers in Heaven serve
And whom angels glorify

With wisdom and purity
Let us glorify our God
Father, Son, Holy Spirit
Who is the one and true God
Do not keep gold and silver
Which contain deadly poison
Rather, obtain sound doctrine
That you are loved by the Lord

Observe the forty-days’ fast
And give bread to the hungry
And as you learned from David
Pray seven times every day (Ps. 119:164)

Both Moses and Elijah
Fasted forty days and nights
As our Lord also fasted
And conquered the evil one

May the pray’rer which ascended
From the furnace, sea and pit
Open the door of mercy
For our pray’rer and petition

Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
[Psalm 91] Barekmor. He who sits under the protection of the Most High Halleluyah

and glories in the shelter of God will say to the Lord:

Tree of Life, I sat beneath
Your shadow and ate
of eternal life – from Your fruit

“My trust is in You, - Halleluyah
God is my refuge in whom I trust.”

You are – our high refuge and
Mighty strength, O God,
Our trust and our hope – forever

For the Lord shall deliver you - Halleluyah
from the snare which makes you stumble and from talk of vain things.

O Lord – save us from the snares
Of the evil one
Who deceitfully - seeks our fall

He will keep you safe under his feathers and you shall be protected beneath His wings – Halleluyah
His truth shall enclose you as an armor.

O Lord – keep us by the pow’r
Of Your Cross and guard
Us beneath its wings – forever

You shall not be afraid of the terror of the night – Halleluyah
Nor of the arrow, which flies by day.
Grant us – that we may not fear
The terr´or of night
Nor the arrows sent - by Satan

Nor of the word, which walks in the darkness – Halleluyah
nor of the spirit that destroys at midday.

Keep us – from the obscene word
Of Satan; Save us
From the word that wastes – at midday

Thousands shall fall at your side and ten thousand at your right hand, - Halleluyah
but it shall not come near you

Conquer – Satan’s vast army
By Your pow´r and by
Your cross drive away – his thousands

But with your eyes alone – Halleluyah
you shall see the reward of the wicked

Lighten, - Lord, our hidden eyes;
Do not give Satan
Chance to approach us, - Your servants

Because You have made the Lord your trust; - Halleluyah
You have made Your dwelling in the heights

O Lord – avenge the evil
Of Satan’s armies
And save us all from – their torment

Evil shall not come near you, - Halleluyah
affliction shall not come near your tent
The One – on High who came down
To visit mankind,
Keep all evil from – Your servants

*Because He has commanded his angels concerning you,* - *Halleluyah*
That they should keep you in all your ways

May Your – angels be our guards,
For the assembly
Of Your servants seeks – Your refuge

*And receive you in their arms,* – *Halleluyah*
that you may not stumble with your foot

Show me – Your ways, O my Lord,
And by Your great might
Break the pow’r of the – enemy

You shall tread upon the adder and the basilisk; - *Halleluyah*
You shall trample upon the lion and the dragon

O Christ – we beseech You to
Uphold, by Your strength,
The steps of your faithful servants

“Because he has cried to me,” says the Lord, - *Halleluyah*
“I will deliver him and strengthen him.”

Strengthen – Your worshippers by
The pow’r of Your Cross
To tread upon the – enemy

*Because he has known my name,* He shall call upon me and I will answer him – *Halleluyah*
*I will be with him in distress.*

O Christ – we know Your great name;
Have mercy on us
And answer us in – Your mercy
I will strengthen him and honor him; - Halleluiah
I will satisfy Him with length of days and show him my salvation.”

O Lord – do not give Satan
The chance to tempt us
With his deceit and – all his crafts

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills – Halleluiah
From where will my help come?

We raise – the eyes of our minds
Toward You, Savior
In Your compassion – answer us

My help is from the Lord, - Halleluiah
who made heaven and the earth

May the – pow`er of the Cross
Be a help for us;
Destroy Satan’s hold – upon us

He will not suffer your foot to slip, - Halleluiah
your guardian shall not sleep.

The Lord – of the heavens and
The Maker of earth
Will not suffer our – feet to slip

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, - Halleluiah
the guardian of Isr`a`el.

O Lord – our guardian, as we
Take refuge in You,
Answer us in Your – compassion

The Lord is your guardian. - Halleluiah
The Lord shall shelter you with His right hand
O Guar-dian of Is’ra`el,
In the wilderness,
Protect those redeemed – by Your Cross

The sun shall not harm you by day, - Halleluyah
Nor shall the moon harm you by night,

O Lord – stretch forth Your right hand,
And protect us all,
Lest the evil one – attack us

The Lord shall guard you from all evil – Halleluyah
And the Lord shall guard your soul

O Lord – protect Your servants
From ev’ry evil,
That they may praise You – night and day

The Lord shall guard your going out - Halleluyah
The Lord shall guard your coming in,

O Christ – guard our souls for we
Take refuge in You
Savior, by Your grace - have mercy!

From henceforth and forevermore – Halleluyah
And to You belongs the praise, O God.

To You – belongs glory, Lord,
Now and forever
From all creatures whom – You fashioned…Barekmor.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise Him – who said, “call and I
Will answer; knock and
I will open; ask, I will give.”
Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection / of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord; / and have mercy; / You who hear all, / hear Your servants’ pray’r in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace / and a night of holiness,/ for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You, Lord / Pardon our offences / Have mercy upon us in / this world and the world to come;

May Your mercy protect us. / May Your grace rest upon us. / May Your † Cross guard us from the evil one and his pow’ers.

May your right hand rest on us / all the days of our lives, / May Your peace reign among us / Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the pray’r of Your mother / and those of all Your saints, / forgive us our debts and sins / Have mercy on us, O God.”
Praise of the Cherubim
(Ezekiel 3:12)

† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Bless`ed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us all;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us all;
Holy and glorious Trinity, have compassion and have mercy on us all!

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and bless`ed is Your name, forever and ever.

Glory to You, O Lord.
Glory to You, O Lord;
Glory to You, our hope forever. Barekmor.

Our Father, who art in heaven...

We believe in One True God...

The Protection Prayer concludes with the Quqlion of the Theotokos, the Quqlion of the Saints, and the Hutomo (below).

Hutomo

O Lord, compassionate and abundantly merciful, who is pleased with those who repent; who by fasting, sackcloth, ashes, and repentance removed and abolished the imminent wrath from the Ninevites and revealed Your pleasant countenance, now also, O Lord, remove wrath from us and abolish the mortal punishment that has been decreed for our destruction. Deliver and rescue us from all temptations and hardships that surround us. Make us worthy, that we might glorify You and exalt You with holiness, now and always, forever and ever. Amin.
MONDAY NIGHT VIGIL

Lilyo

Qaumo

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] Barekmor. Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.

Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.
I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(b’Lilyo s’Shathqin)

Nineveh heard the - voice of the prophet:
“Yet forty days and - you shall be destroyed!”

His voice resounded – in that great city
that the Ninevites – would be overthrown

Nineveh proclaimed – a forty-day fast
and she found mercy – and sang praise to God

Infants and children – abstained from their milk
Grooms and brides cast off – all their adornments

Instead of garments - people wore sackcloth
Instead of perfumes, - they put on ashes…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to the Father; - Praise be to His Son;
Praise to the Spirit, - who absolves our sins

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
1ST QAUMO

EQBO
(Ainaw d’Nagiro, ~“Bthulto Bath Dawid”)

Glory be to the Lord_
Who pitied Nineveh
He was merciful and_
Delivered it from wrath

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

QOLO
(Sohdau Atun – Tone 2)

The supplication of Nineveh was mournful
And greatly painful
The king, nobles, and all people put on sackcloth
And cried out, saying:
“O Lord, do not – convict us by Your wrath nor chastise
Us in Your anger”…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Ninevites heard of the great and coming wrath
That Jonah proclaimed
They wept for the people who were to be destroyed
And be uprooted
They wept, saying: - “Lord, save Your flock and have mercy on
Your inheritance”

Lord have mercy upon us and help us
BO’UTHO of MOR JACOB  
*(Tone 2)*

O Lord, our Lord, we call to You come to our aid  
Hear our requests and have mercy upon our souls

At midnight, David awoke to sing praise to God  
And to praise the wonders of the divinity

Now, you who have discernment, arise at midnight  
To praise spiritually with the Psalms of David

May I be enlightened, Lord, By Your radiance  
For You are as the day for the ones who love You

The way of the world is a great net full of snares  
But the one who walks by Your light will not stumble

Answer O Lord, Answer O Lord, and have mercy  
Turn the hearts of the sons of men to repentance

---

**Praise of the Cherubim**  
Prayed at the conclusion of the 1st and 2nd Watches of Lilyo

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!  
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!  
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

**Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;**  
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;  
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

**You are holy and glorious forever**  
You are holy and glorious forever  
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

**Glory be to You, O Lord.**  
Glory be to You, O Lord;  
Glory be to You, our hope forever. *Barekmor*

Our Father who art in Heaven…
Bless`ed is He who turned Nineveh
From wickedness to repentance

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

The whole city wept with tears and great sorrow.
Before the Judge, Nineveh implored with one voice
That the Lord would accept its pray’rs and fasting,
Which were offered to remove the great, coming wrath
O God, who – had received their pray’rs,
Answer us, - Your faithful servants
We beseech You, accept our fast and – have mercy! Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The uncircumcised gentiles of Nineveh
Repented and were converted by Jonah’s words
How presumptuous and hard of heart are we,
For night and day, the Scriptures are read before us
And our hearts – have not become soft,
And justice – does not frighten us.
Bless’d is He who endures and bears our wickedness

Lord have mercy upon us and help us
Lord, have mercy upon us
O Lord, receive our service

By the preaching of the Jew,
the gentiles of Nineveh
Were moved and became saddened
By the voice of great sorrow

By the preaching of the Jew
To the gentile Ninevites,
They were disturbed like the sea
That had cast Jonah from it

Jonah ran away from God,
And Nineveh from chaste lives;
Justice seized the both of them
As two guilty criminals

The both of them repented;
The both of them were rescued;
Jonah was saved in the sea;
Nineveh was saved on earth

Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us

Praise of the Cherubim
Prayed at the conclusion of 1st and 2nd Watches of Lilyo

† Blessed is the glory of the Lord…
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us…
You are holy and glorious forever…
Glory be to You, O Lord…
Our Father who art in Heaven…
3RD QAUMO

EQBO
(Abo Kthab Hwo – Tone 2)

The evil world woke me up - I tell its story, with fear,
Of its great evil
And its viciousness;
I mourn its inhabitants – who are immersed in its love

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

QOLO
(Quqoyo – Tone 2)

When I sin, I hide myself so that no one sees
Yet I cannot hide from God who sees all my deeds
Why am I shamed – if a man sees me
But have no fear – of my Lord and God?
Whether I die soon or live longer in this life
I will be delivered to the Judge of judges
Halleluyah – have mercy on me…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Our Father in heaven, answer us when we call
For we have no other father who can help us
For you were pleased – to raise us from dust
Now that we live – spare us from your wrath
Teach us, Lord, your commandments that we may keep them
And by deeds of justice let us please you, O Lord
Halleluyah – Have mercy on us
Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR BALAI
(Tone 2)

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on Your judgment Day!

With threats of ruin and of destruction,
Jonah uttered words against the city

He cried out, saying that great Nineveh
Would be overthrown and would lay in waste

So the whole city gathered together
and beseeched God and proclaimed repentance

The compassion of God came upon them
and the Ninevites rejoiced and sang praise

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! (Repeat three times)

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion;
/ in our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers
/ who taught us while they were alive, / to be children of God; / O
Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just
and the righteous / in the world, which does not pass away.

Lord, have mercy upon us and help us
Awake, you that sleep, and rise and sing praise! \[Psalm 148\] Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the heights.

Praise Him, all His angels; / praise Him, all His hosts.

Praise Him, sun and moon; / praise Him, all stars of light; / praise Him, heaven of heavens, / and the waters above the heavens; / let them praise the name of the Lord.

For He spoke and they were made; / He commanded and they were created; / He established them forever and ever; / He gave them a law, which shall not pass away.

Praise the Lord from the earth; / sea-monsters and all depths; / fire and hail; snow and mist; / stormy winds that fulfill His word;

Mountains and all hills; / fruit trees and all cedars; / wild beasts and all cattle; / creeping things and birds that fly;

Kings of the earth and all peoples; / princes and all judges of the earth; / young men, too, and maidens; / old men and boys; / let them praise the name of the Lord.

For His name alone is exalted; / His praise is on earth and in heaven, / and He has lifted up the horn of His people; / praise for all the just, / the children of Israel, / the people who draw near to Him.

\[Psalm 149\] Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; / let Israel be glad in her Maker; / let the children of Zion rejoice in their King.

Let them praise His name with the timbrel and the drum; / let them sing to Him with the harp, / for the Lord takes pleasure in His people / and gives salvation to the poor.

Let the just exult in glory; / let them praise Him on their beds; / let the high praises of God be in their throats / and two-edged swords in their hands;

To execute vengeance on the nations, / and to rebuke the peoples; / to bind their kings with chains; / their nobles with fetters of iron; / to execute on them the judgment which is written; / that is the glory of the just.
[Psalm 150] Praise the Lord in His holy place; / praise Him in the firmament of His strength.

Praise Him for His mighty deeds; / praise Him for His abounding greatness; / praise Him with the sound of the trumpet; / praise Him with lyre and harp.

Praise Him with the timbrel and the drum; / praise Him with the soft strings; / praise Him with the loud cymbals; / praise Him with the sound of the voice; / let everything that has breath praise the Lord.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; / praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.

And to you belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.
QAUMO of PRAISE

QOLO
(Sohde Aphisunuy – Reesh Qolo)

At judgment, save us, O Lord,
From the pit of misery,
The filth - of destruction, and the “outer darkness” (Mt. 25:30)
And when the Martyrs are crowned,
May we enter the bridal chamber
With them, and with them sing praises to You…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Our Lord said, “I have not come
For the righteous but sinners,
That they - should turn to the way of true repentance
See, the Lord’s door is opened;
Repent, sinner and be saved,
For I - do not wish Your death, but that You should live.”

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB
(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

I beg that I not be separated from You
Sin drove me out; but let Your sweet love welcome me
Sin lay in wait and it crushed me without mercy
Physician, bind up the bruises, which wounded me

The wicked hunter has strangled me in his net
Break his net and I shall escape from his attack
O Good Shepherd, go out in search of the lost sheep
Do not leave them in the hands of the wicked one

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls
**Hymn of the Angels**

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, / who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

**Concluding Prayer**

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, / that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

_Qaumo_
MONDAY MORNING PRAYER
Matins/Safro
Qaumo

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom, / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.
Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*  
Unto the ages of ages and forevermore

**O Merciful God, have mercy upon us in Your mercy.**

*Lord have mercy upon us and help us.*

[Psalm 63] *Kurielaison. My God, You are my God;/ I will seek You.*  
My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

**So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,**

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

**So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.**

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

*I have remembered You upon my bed,/ and in the nighttime I have meditated on You.*

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

**My soul follows after You,/ and Your right hand upholds me.**

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

**They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes,/ but the king shall rejoice in God.**

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.
And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(Haw d’Uhdono)

God, who with mercy – saved Nineveh through their fasting and their pray’rs and their tears of repentance, I stand before You – Lord, have mercy!

God, who abolished – their punishment when they beseeched Your mercy with cries and tears of sorrow, I stand before You – Lord, have mercy!

Let those who have sinned, - who are burdened And tormented by evil, Beseech and beg for their sins Like the Ninevites – with repentance

O come, all people! – Like Ninevites, Let us sing praise to the Lord Who absolves and forgives sins I stand before You – Lord, have mercy!…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

God, who does not wish – the sinner’s death, But that he should turn from sin And be redeemed from evil I stand before You – Lord, have mercy!
[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God; / the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech; / night to night declares knowledge.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber; / it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right, and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them; / If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me, / and I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
God, who is the Lord of all, abundant in grace and truth, Grant mercy and compassion to those redeemed by Your Cross for they, - turn toward You in true faith, - O Merciful One and they offer thanksgiving, Lord, to Your divinity

The Ninevites’ repentance became a great example, and God reconciled with them, removing their punishment, for they – relied on mercy and did – not fall or stumble As wrath passed over them all, Peace reigned over Nineveh

O Lover of Mankind, You Did not forsake Nineveh, That city of the mighty which went astray from the truth. By Your – great love for mankind You saved – it from destruction, For it took refuge in You And obtained Your salvation

As you had received the pray’r Of Jonah inside the fish And delivered Nineveh, Sustaining her with Your blood, Be pleased – with our fast and pray’r That we – offer unto You O Merciful One, absolve And forgive our debts and sins…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit Unto the ages of ages and forevermore
The Ninevites did not doubt
The word Jonah preached to them.
That place set for destruction
Heeded the word of the Lord
The king, nobles, and people
Took refuge in repentance
They all cried out and shed tears
And received the Lord’s mercy

[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord!

Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and salvation increase, / and let righteousness spout forth altogether. / I am the Lord who created them…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
ENIYONO
(l’Haw Dat’ino Markabtho)

The Lord – called out to Jonah
And sent – him to Nineveh
To preach – God’s word in the streets
That wrath – would be imminent
Halleluyah w’Halleluyah

Jonah – did not believe in
The words – of his Lord and God
He fled – from the Almighty
To the – raging of the sea
Halleluyah w’Halleluyah

Jonah – entered the ship and
Went down – to the inner part
The Lord – incited the waves
And the – sea became enraged
Halleluyah w’Halleluyah…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Then, the – sailors cast losts and
The lot – fell upon Jonah
And they – feared the One who has
Made both – the sea and the earth
Halleluyah w’Halleluyah

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord; / praise the name of the Lord.

May the Lord’s name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.
The Lord is high above all peoples, and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, Who sits on high and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill and makes him sit with the princes of the people. He gives the barren woman a home and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Unto the ages of ages and forevermore.

EQBO
(Qolo d’Shubho)

Lord, awaken me to the hymns of the angels
That I may sing Your praises
In the morning, I open my mouth to praise You
My Lord and God have mercy.

Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promion & Sedro)

QOLO
(Sohde Aphisunuy – Reesh Qolo)

See a house built in the sea
With hewn stones that are not hewn
Jonah, the Son of Mathai was dwelling in it
Inside this house, the prophet
Sang hymns sweeter than honey.
O Lord – have mercy and forgive my offences...Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
The Almighty called Jonah
And sent him to Nineveh
To preach – that wrath and destruction would come to them.
The Ninevites heard his voice;
They took their refuge in repentance,
And God had mercy on those who called Him

Unto the ages of ages and forevermore

Bless’d is he who as a friend
Possesses God rather than gaining
This passing world and all its possessions.
The Lord will remain with him throughout this life and at the Judgment
God will not leave and will show him mercy

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO
(Quqoyo – Reesh Qolo)

As if at a drama, Jonah watched Nineveh
He saw the Ninevites look to God for mercy
    When the days of – repentance ended
Every person – greeted their neighbor
The men wept, the women mourned, and infants cried out
Their wailing ascended to heaven and the Lord
    Halleluyah – reconciled with them…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Watching from his booth, Jonah wished that he would die
For the Ninevites called a fast for forty days
    Jonah had watched – to see them destroyed
    But Nineveh – looked to God’s mercy
God answered the Ninevites’ fasting and their pray’rs
And he had compassion and mercy upon them
    Halleluyah – w’Halleluyah

Unto the ages of ages and forevermore

Our Father in heaven, answer us when we call
For we have no other father who can help us
    For you were pleased – to raise us from dust
    Now that we live – spare us from your wrath
Teach us, Lord, your commandments that we may keep them
And by deeds of justice let us please you, O Lord
    Halleluyah – Have mercy on us

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB
(To be sung in one of the tones for the Fast)

Open unto us, Your great door full of mercy
Lord, hear our pray’r and have mercy upon our souls
    Jonah proclaimed: “Woe be to You, O Nineveh
    For the wrath of the Exalted One is coming!
He will tear down your foundations and crush your walls.
Woe to you, for your sins ascend from you like smoke!
    Wrath threatens to chastise you because of your sins
    O proud and famous Nineveh, your end is near!”

O Good Lord who had mercy on the Ninevites,
Pour forth Your mercies on Your flock which calls to You
    Remove scourges and the rods of wrath from Your flock
    O Lord, multiply Your peace upon her children

Protect her from the disputes of the enemies
That she may offer up glory to You always
    O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
    Hear our requests and have mercy upon our souls
SCRYPTURE READINGS

Numbers 5:5-11  
Jonah 1:1, 2:1, 3:6, 4:4  
Isaiah 19:17-22  
Acts 7:37-43  
Col. 1:3-13  
Mt 7:1-12  
(Pethgomo for the Gospel)  
(Psalm 32:2)  
Halleluyah, Halleluyah  
Bless`ed is the man whose sin the Lord does not count  
And in whose heart there is no deceit  
Halleluyah  

Morning Praise for the Fast

Lord of all, - by your great mercies,  
Make us servants worthy  
to be preserved today in justice, without the scars of sin.  
Bless`ed are You, - O God of - our fathers,  
And Your Holy name is magnified  
and glorified forever. Amin.

Lord, may Your grace and mercies be upon us, for our trust is in You.  
Bless`ed are You! - O Lord, teach – and show us  
The way of Your command-ments.  
Bless`ed are You! – By Your grace – make us to Understand the way of Your laws  
Bless`ed are You! – Holy One, - enlighten us  
With your luminous rays  
Lord, may Your mercies be upon us  
Do not neglect, or leave – the work of Your hands

Glory befits You,  
Honor befits You,  
And praise befits You,  
Father, Son, Holy Spirit,  
Now and forever. Amin!
Morning Praise

It is good to give You thanks – O Lord God,
And to sing praise to Your name
And to proclaim Your grace in – the morning
And Your faithfulness, Lord, in the night! (Psalm 92:1-2)

(Repeat the stanza above three times and kneel/prostrate)

At morning, you shall hear my voice;
I have prepared myself to appear before You

Holy are You, O God
Holy O Almighty
Holy O Immortal
†Crucified for us, have mercy – on us (Repeat three times)

Lord, have compassion on us;
Forgive the sins of all of us, O Lord;
O Holy One, let Your right hand rest upon us;
Forgive our weakness, for Your name is forever!

Glory to You, O God
Glory to You, O God
Glory, our hope forever…Barekmor

Our Father, who art in heaven...

(In Prose)
Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name,
Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your
faithfulness in the night.

Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have
prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your
people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your
right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is
forever. Amin.

Qaumo
MONDAY 3rd HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO
(b’Qole Damlen)

We offer, Lord, - our supplication
With sorrow
And beseech compassion and forgiveness from Your treasury
O Good One, receive our petition and pray’r
As You did in Nineveh – and turn away wrath – from us
Have mercy on us in Your loving-kindness…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Let us offer – prayer and let us beg
Of the Lord
Let us not grow weary in beseeching Him because His door
Will be opened to those who knock upon it
Lord, as you received the pray’rs – of the Ninevites – who wept
Have mercy on us in Your loving-kindness

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB
(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

See how the virgins and their betrothed stand in awe;
The brides and their grooms have thrown off their adornments
The cries of the women and their husbands ascend;
Young girls wear ash and young men are covered in tears.

Glory be to the Father who turned them from sin;
Praise to the Son, who received them through repentance
Worship to the Spirit pleased in their salvation;
Glory be to the threefold mys’try forever!

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls

Qaumo
MONDAY 6TH HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO
(l’Maryam Yoldath Aloho – Tone 5)

If the Lord had mercy on the Ninevites
On account of repentance offered with tears,
How much more will He have mercy on His flock
Redeemed with the blood of His crucifixion…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Lord, who removed the wrath from Nineveh
And, thus, showed that You are the Merciful God,
Have pity on Your servants in Your mercy
By Your grace, redeem us from wrath and evil

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR EPHREM
(Tone 5)

Lord, have mercy upon us
O Lord, receive our service
Send us from Your treasure-house
mercy, grace, and forgiveness

As You removed punishment
from the Ninevites, O Lord,
By Your grace, remove schisms
and all disputes from Your church

Father, Son, Holy Spirit,
Have mercy upon Your flock
One True God, by Your mercy,
Hear and answer our requests

Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us
MANITHO of MOR SEVERUS

By the prayers of Your Mother
And those of all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! (Psalm 145:1)
The Only-Begotten Son, - Word of the Father,
Immortal in His nature And who by His grace
Descended for - all mankind
To bring life and salvation For our fallen human race;
Who did become - incarnate - Of the pure Virgin,
The holy and glor’ious The’o’tokos;
He became man – without change
And was crucified for us, Christ, who is our Lord and God;
He trampled death - by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised - equally
With His Father and Spirit;
Have mercy upon us all!

Qaumo, Nicene Creed

Forty Prostrations

Kurielaison (x10)
Lord, have mercy upon us (x10)
Lord, be kind and have mercy (x10)
Answer, Lord, and have mercy (x10)

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

Our Father, who art in heaven…
MONDAY 9TH HOUR PRAYERS

_Qaumo_

**QOLO**

_(Bsafro N’Qadem/Sohde Aphisunuy – Reesh Qolo)_

With sorrow, the Ninevites
Called a fast and wore sack cloth
They put – on sorrow and God reconciled with them
Come, let us also beseech
Mercy from the Merciful
For His – door opens to those who turn toward Him…_Barekmor_

† _Glory be to the Father, Son and Holy Spirit_

_Unto the ages of ages and forevermore_

Behold, like the Ninevites,
Your congregation calls upon You,
O Lord of mercies and of compassion
Receive our supplication
Remove, O Lord, Your just punishment
Let Satan who seeks its fall not rejoice

_Lord have mercy upon us and help us_

**BO’UTHO of MOR BALAI**

_(Tone 5)_

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on Your judgment Day!

  The infants of Nineveh were not nursed;
  Even animals fasted with sorrow

In sorrow, the king, princes, and nobles,
Put ash on themselves instead of perfumes

Glory be to the Merciful Father,
Compassionate Son, and Gracious Spirit

Praise to the threefold mys’try, One nature
Unto Him belongs glory in both worlds

  Lord of those above! Hope of those below!
  Accept this service; have mercy on us

_Qaumo_
TUESDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

Qaumo

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

Introductory Prayer

O God, who was pleased with the supplication of the Ninevites and received their repentance and abolished the punishment that was decreed against them, now, O Lord, by Your ineffable loving-kindness, with which You did create us out of nothingness, forbid and remove from us the wrath decreed with justice because of our wickedness and iniquities. Do not reward us, O Lord, according to our sins and offenses, but have pity and mercy upon us and upon the entirety of Your Holy Church redeemed by Your precious blood. We will praise and worship You and Your Father and Your Holy Spirit now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering, / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.
As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / “You are my hope and my portion / in the land of the living.”

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples,/ for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
ENIYONO
(Sli Moriyo b’Rahme)

The prophet Jonah disturbed
The City of Nineveh,
For Jonah opened his mouth
And Nineveh was saddened

Jonah, the Hebrew preacher
Blamed the enti’re city,
Saying, “Woe to Nineveh,”
And that death would come to them

The nobles listened to him
And they all cast off their crowns;
The people listened to him
And clothed themselves in sackcloth

Hon’o’rable old men heard
And covered their heads with ash
The rich heard him and opened
Their treasuries for the poor

O Great Ocean of mercy
Who poured forth grace on mankind,
Remit the debts of Your flock
By the blood poured from Your side

Brethren, like the Ninevites,
Let us be deprived of hate
and let us put on virtues
to be reconciled with God…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to You, Lord, from all mouths;
Glory to You from all tongues;
Glory to You, O Good One
Who longs for our salvation

Staumen Kalos, Kurielaison
Jonah heard and was terrified; He was moved and He began to weep
With sorrow and melancholy, Jonah cried out: “O Merciful One,”
Have compassion upon Your servants who call on You
To plead for their sins...Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

The petition – of Nineveh which they offered,
Was fitting to God
It was offered - with tears, vigil, fasting, and with Their sorrowful tears
The Lord saw this – and reconciled and removed His wrath
From the repentant

Unto the ages of ages and forevermore

We know that our sins are great Lord and we know that
Great are Your mercies
And if Your mercy should not persuade you, we shall
Perish from our sins
Take not away - Lord Your hand from us, whom you have saved
by Your precious blood

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)
QOLO
(Tubayk Idto – Tone 5)

Nineveh’s King – heard the preaching of Jonah
Which had announced destruction
And death – for the whole city__
Jonah’s word carried the sword
That would destroy the city
By wrath – because of their sins__
The king and his army ran
To shed tears at the Lord’s door
And God – had mercy on them….Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

In the morning – the voice of Jonah was heard
In Nineveh, the city
Of might – and its walls trembled__
Its people were struck with fear
The Strong One had shaken them
And they – were gripped with terr’or__
On hearing the dreadful things,
The people cried out with fear,
Saying: “O Lord, have mercy!”__

Unto the ages of ages and forevermore

O sinner, beg – and plead for Your forgiveness
And learn the pray’r of Jesus
And pray: “Father in Heaven__
May Your kingdom come, O Lord
May Your will be done on earth
As it – is done in heaven__
Forgive us our debts and sins
Lead us from temptation and
Save us_ from the evil one.”

Lord have mercy upon us and help us
BO’UTHO of MOR JACOB
(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid,
Hear our requests and have mercy upon our souls

A strong order came from the King of Nineveh
Inviting the whole of the city to repent

In ev’ry street, the number of penitents grew
The voice of Jonah was surpassed by their voices

Brides abandoned their beautiful, festal garments
They put sackcloth on their bodies and lamented

Instead of silk, they were clothed with filthy dresses
Instead of perfumes, they spread ashes on their heads

With tearful eyes, Nineveh wrote God a letter
and with it, they offered pleasing supplication

Christ, who received their repentance and redeemed them,
Hear our supplication and remove us from harm

May we praise You, O Good Shepherd, for Your graces,
With Your Holy Spirit, hidden in Your Father

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls

SCRIPTURE READINGS

Lk 4:24-32

(Petihgomo for the Gospel)

(Psalm 6:1)

Halleluyah, Halleluyah
O Lord, rebuke me not in Your anger,
Nor chasten me in Your wrath
Halleluyah
Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces.
We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your
love made you descend to us from Your place, /that by Your death
our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Qaumo
TUESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

Qaumo

QOLO

(Qtilo D’aqtal/Zodeq d’Nehwe – Tone 6)

O You the slain – who by Your slaying slew both
Death and Satan
Slay the sin, which – dwells in me and makes me its
Slave by my will
   O Good Shepherd – who went in search of
       Sheep that strayed from – the flock and was lost
O seek for me – who am lost like the one coin
Out of ten, which –
   The woman lost – and did seek
Because You are – He who finds those who are lost
Halleluyah praise – be to You...Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Fear not sinner – to turn back and walk the way
Of repentance
For Your Lord has – gone out in search of you and
If He finds you
   He will rejoice – and forgive your sins
       Like He forgave – the sinful woman
He will stretch His – hand to you as to Peter
And grant to you-
   As to the thief – Paradise
He will rejoice – and bear you on His shoulders
Halleluyah and – embrace you

Lord have mercy upon us and help us!
BO’UTHO of MOR JACOB

O Lord, our Lord, - we call to you – come to our aid
Hear our requests – and have mercy – upon our souls

The sinner is – loved when his face – is bathed in tears
And his mouth is – closed by mourning – full of sorrow
The tears, which flow – from the eyes of – him who repents
Are cherished and loved much more than all precious gems

If you wish to – paint a picture – of repentance
You must add – your sorrowful tears – to the colors
Tears are a feast – of repentance, - come and bring them
Come and enjoy – forgiveness for – your debts and sins

Answer O Lord – Answer O Lord – and have mercy
Turn the hearts of – the sons of men – to repentance

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord:

Barekmor. “My trust is in You; / God is my refuge in whom I trust.”

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble, / and from talk of vain things.
He will keep you safe under his feathers, / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness; / nor of the spirit that destroys at midday.
Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked,
Because You have made the Lord your trust; / you have made your dwelling in the heights.

Evil shall not come near you; / affliction shall not come near your tent,
Because He has commanded his angels concerning you, / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms, / that you may not stumble with your foot.

You shall tread upon the adder and the basilisk; / you shall trample upon the lion and the dragon.

"Because he has cried to me," says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

"Because he has known my name, he shall call upon me and I will answer him: / I will be with him in distress."

"I will strengthen him and honor him; / I will satisfy him with length of days and show him my salvation."

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord / Who made heaven and earth.

He will not suffer your foot to slip; / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night.

The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

The Lord shall guard your going out and your coming in / from henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.

Unto the ages of ages and forevermore.
Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. / Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God.” Amin.

Praise of the Cherubim

We make the sign of the Cross and kneel as we pray:

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever. Barekmor.

Our Father, who art in heaven...

Nicene Creed, Quqlions of the Theotokos & Saints, Hutomo
† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] Barekmor. Bless the Lord, all you servants of the Lord,/ you who stand by night in the house of the Lord.
Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

May the Lord bless you from Zion,/ He who made heaven and earth.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

My tongue shall pour forth Your word,/ because all Your commands are just.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

My soul has longed for Your salvation,/ and I have meditated on Your law;/ let my soul live and I will praise You/and Your judgments shall help me.
I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(b’Lilyo s’Shathqin)

Nineveh observed – fasting and mourning
In repentance, they – wore sackcloth and ash

O God, who received – the Ninevites’ pray’r,
Receive our service – and accept our fast

From the fearsome death – and from among waves,
Jonah prayed to You – and You answered him

Brethren, let us do – as the Ninevites
and like them, let us – beg for His mercies

The renowned city – of the Ninevites
taught repentance for - all places and times…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Nineveh believed – in Jonah’s warnings
They repented and – reconciled with God

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
1st QAUMO

EQBO
(Qum Paulos – Tone 6)

Bless’ed is He who sent Jonah__
To wake Ni-neveh - to repent__

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

QOLO
(Sohde Hwaw Phirme/~Habloh L’Eedtokh - Tone 6)

Behold, O Lord God, - like Jonah, we call on You,
The one who longs - for our salvation.
As You delivered - him from the depths of the sea,
Save us also, - our Lord and Savior
Halleluyah - By Your abundant mercies
Deliver us - from the evil one...Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and for evermore

Good One, in mercy, - reconcile with Your people
For the sins of - Your flock have increased
Remove from them, Lord, - the just punishment decreed,
As You removed - wrath from Nineveh
Halleluyah – Lord, deliver and save us
From the sorrows – of this passing world

Lord have mercy upon us and help us
BO’UTHO of MOR JACOB
(Tone 6)

O Lord, our Lord, we call to You come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

    The Ninevites hastened and joined the angels’ ranks
    They came before the rows of flames but were not burned

They folded their hands, and they implored with sorrow
And with disturbance, they raised their voices to God

    Praise to the Father who strengthened the Ninevites,
    To the Son who sent Jonah to reveal His sign,

And to the Spirit who removes suff’rings by tears
O God, may Your mercies be upon us always

    O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
    Hear our requests and have mercy upon our souls

Praise of the Cherubim
Prayed at the conclusion of the 1st and 2nd Watches of Lilyo

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

Our Father who art in Heaven...
2ND QAUMO

EQBO
(Paradaiso – Tone 6)

Glory to Your grace that had compassion
And received the tears of the Ninevites

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

QOLO
(Quqoyo – Tone 6)

Brethren, come, like Nineveh let us seek mercy,
For it is known that the Lord reconciles with tears
That City called – a forty day fast
And its people – wore sack cloth and ash
They knocked at the Physician’s door for forty days
Until the arrival at the voice that the Lord
Halleluyah – reconciled with them…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Tell me, kings of Nineveh and Jerusalem
Of what pow’r you overcame the wrath upon you?
“We wore sackcloth – Infants did not nurse
The men and beasts – did not taste their food
Until we heard the voice that God had reconciled.”
Answer, O Lord, as You did these kings; Answer us!
Halleluyah – w’Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us
BO'UTHO of MOR EPHREM
(Tone 6)

Lord, have mercy upon us
O Lord, receive our service

At night, let those below watch
Along with the one above
And let them sing glory to
The Watcher who never sleeps

Let us not be drowned in sin,
My brethren, as if in sleep,
And let us all keep vigil
To prepare for the bridegroom

Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us

Praise of the Cherubim
Prayed at the conclusion of 1st and 2nd Watches of Lityo

† Blessed is the glory of the Lord…
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us…
You are holy and glorious forever…
Glory be to You, O Lord…
Our Father who art in Heaven…
3RD QAUMO

EQBO
(Honaw Yarho – Tone 6)

O Great Ocean, - full of mercy, - may I be saved
From drowning in this sinful world
As You saved Peter from the sea
For You are the – Harbor of peace – for those with faith

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

QOLO
(Lokh Moriyo Qorenan – Tone 6)

Come to our help, O Lord, we call upon you
For the evil one troubles the world – by his craft
He has stirred up war among judges and kings
He tries to deceive even those who – are righteous
What shall we – take our refuge in
If not in – Your loving-kindness?
Drive away the evil one by Your – Holy Cross…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O, Lord, you favor no one in your judgement
Therefore, I grieve, for I know that I - am guilty
At the ho`ur when the dread books are opened,
Lord, have mercy when Your justice reads – out my sins
May Your grace – plead with Your justice,
and my guilt – receive forgiveness
I do not deny that I have sinned; Have mercy!

Lord have mercy upon us and help us
BO’UTHO of MOR BALAI
(Tone 6)

Lord, who has mercy - even on sinners
Have mercy on us - on Your judgment Day!

For the forty days, - Nineveh fasted,
and in forty days, - God had reconciled

Brethren, let us be - like the Ninevites,
and ask forgiveness – and find help from God

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! (Repeat three times)

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion;
in our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers
/who taught us while they were alive, / to be children of God; / O
Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just
and the righteous / in the world, which does not pass away.

Lord, have mercy upon us and help us

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise! [Psalm 148] Praise the
Lord from the heavens,/ praise Him in the heights.

Praise Him, all His angels; / praise Him, all His hosts.

Praise Him, sun and moon; / praise Him, all stars of light; / praise
Him, heaven of heavens, / and the waters above the heavens; / let
them praise the name of the Lord.

For He spoke and they were made; / He commanded and they were
created; / He established them forever and ever; / He gave them a
law, which shall not pass away.
Praise the Lord from the earth; / sea-monsters and all depths; / fire and hail; snow and mist; / stormy winds that fulfill His word;

Mountains and all hills; / fruit trees and all cedars; / wild beasts and all cattle; / creeping things and birds that fly;

Kings of the earth and all peoples; / princes and all judges of the earth; / young men, too, and maidens; / old men and boys; / let them praise the name of the Lord.

For His name alone is exalted; / His praise is on earth and in heaven, / and He has lifted up the horn of His people; / praise for all the just, / the children of Israel, / the people who draw near to Him.

[Psalm 149] Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; / let Israel be glad in her Maker; / let the children of Zion rejoice in their King.

Let them praise His name with the timbrel and the drum; / let them sing to Him with the harp, / for the Lord takes pleasure in His people / and gives salvation to the poor.

Let the just exult in glory; / let them praise Him on their beds; / let the high praises of God be in their throats / and two-edged swords in their hands;

To execute vengeance on the nations, / and to rebuke the peoples; / to bind their kings with chains; / their nobles with fetters of iron; / to execute on them the judgment which is written; / that is the glory of the just.

[Psalm 150] Praise the Lord in His holy place; / praise Him in the firmament of His strength.

Praise Him for His mighty deeds; / praise Him for His abounding greatness; / praise Him with the sound of the trumpet; / praise Him with lyre and harp.

Praise Him with the timbrel and the drum; / praise Him with the soft strings; / praise Him with the loud cymbals; / praise Him with the sound of the voice; / let everything that has breath praise the Lord.
[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; / praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.

And to you belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit  
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.

QAUMO of PRAISE

QOLO
(Dahto lo Nehite – Reesh Qolo)

Let the one who sins – go and sin no more
And be vigilant, you who do not sin
For, look, at the door – justice holds a pen
And records the deeds of ev’ry person
Halleluyah – w’ Halleluyah
You who know all things, have mercy on us…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit  
Unto the ages of ages and forevermore

Lord, we come to You – and knock at Your door,
And all our requests are answered by You
He who asks, receives – and he who seeks, finds,
For the door opens to the ones who knock
Halleluyah – w’ Halleluyah
Praise Him who opens to those who repent
Lord have mercy upon us and help us
BO'UTHO of MOR JACOB  
(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to you come to our aid  
Hear our requests and have mercy upon our souls

    The sinner is loved when his face is bathed in tears  
    And his mouth is closed by mourning full of sorrow

The tears, which flow from the eyes of him who repents  
Are cherished and love much more than all precious gems

    If you wish to paint a picture of repentance  
    You must add your sorrowful tears to the colors

Tears are a feast of repentance, come and bring them  
Come and enjoy forgiveness for your debts and sins

    Answer, O Lord, Answer, O Lord and have mercy  
    Turn the hearts of the sons of men to repentance
Hymn of the Angels

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, / who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, / that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Qaumo
TUESDAY MORNING PRAYER
Matins/Safro

Qaumo

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.
Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*  
*Unto the ages of ages and forevermore*

*O Merciful God, have mercy upon us in Your mercy.*

*Lord have mercy upon us and help us.*

[Psalm 63]  
*Kurielaison.* *My God, You are my God; / I will seek You.*  
My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.  

*So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,*  
Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.  

*So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.*  
My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.  

*I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.*  
For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.  

*My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.*  
Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.  

*They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.*  
Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.
And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(Bthulto Qadishto)

O Kind One, open – Your door of mercies and stretch forth Your hands – like in Nineveh

Like the Ninevites, we knock at Your door
Answer our requests, O Lord and our God

Receive our prayr’s like – those of Nineveh
Grant us mercy by – Your abundant grace

Our sins are a wall – between us and You
O Lord, tear it down – so we may meet You

Have mercy, as You – did in Nineveh
Have mercy on us, lest we should perish

You are bless’d on High – and praised in the depths
All worship You for You created all…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Lord, make all sinners – who knock at Your door
Worthy of Your grace – and Your forgiveness
Psalm 19. Kurielaison. The heavens declare the glory of God; / the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech; / night to night declares knowledge.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber; / it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right, and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them; / If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me, / and I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
ENIYONO

(Yaumo d’Ethfalag)

Like a glorious morning, the sun shall appear
to dispel the darkness of sin from the world
   The souls who believed in Him will receive life
   Lord, grant us confidence when You come
For we have confessed You and
   Your Father and Your Spirit
   In the morning, the voice of Jonah was heard
   The city of might and its foundations shook
      Its inhabitants were struck and filled with fear
   On hearing the dreadful words of wrath,
   They all cried out with trembling:
      “Have mercy on us, O Lord!”

The prophet announced the message of sorrow
   It kindled in the Ninevites like fire
      They did not doubt, for they knew the Lord sent him
      They hastened to stand at the Lord’s door
To repent before the Lord
   And receive His compassion
      The kind of repentance of the Ninevites
         Had never been heard of before in the world
            For all men and beasts kept an uncommon fast
               When the Lord saw their perseverance
      He removed their punishment
         And had mercy upon them…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The king and all his army lay down in ash
   His and his nobles’ faces were wet with tears
      They mourned with sorrow, and in heaven, God heard
      Their tears rose up and they found mercy
And they cried out together:
   “Praise to You, Merciful One!”
[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord!

Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and salvation increase, / and let righteousness spout forth altogether. / I am the Lord who created them…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(Awdi Leh Idto, ~”Nadha Nin Rajya”)

O most holy Church, – praise Him with Your songs
Glorify the Son – who lowered Himself
    And saved us from sin

    By fasting and pray’r, – Nineveh was saved
    Come, my belov’ed, - let us please the Lord
        With fasting and pray’r

O Merciful One – who heard Nineveh
And showed them mercy, - Have mercy on us
    Who call upon You

Receive our service – as You did for them
By Your compassion, - remove the wrath that
    Came to us through sin…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
Praise to the Kind One – who opens His door
Before the sinners – who call upon Him
With sorrow and faith

[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord; / praise the name of the Lord.

May the Lord’s name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

EQBO
(Bhaw Nuhro Gayo)

All the angels serve – Your God-head
In – the – joyous light
And at morning all – creation
Hastens to worship – You, Lord.

Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promion & Sedro)
QOLO
(Phtah Li Tar’e Dahnonokh – Reesh Qolo)

The Ninevites who fasted
were saved from the wrath upon them
   With sorrow and tears, they begged
through their pray’r and their fasting
   and the Lord turned toward them
He speedily – answered them.
Let us do likewise
That the Lord may answer us…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

In the pray’r of Nineveh,
the infant lay by his mother,
   but while he thirsted for milk,
he was calm and did not eat
   so that God might have mercy
The children and – elders wept
and the Lord heard them.
Likewise, Answer us, O Lord!

Unto the ages of ages and forevermore

“Open Your door of mercy,”
the prodigal son cried aloud,
   “I have sinned against heaven
and in Your sight, my Father
Accept me as Your poor slave
I am not even worthy
   to be called Your son.”
God of mercy, forgive me!

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)
Jonah proclaimed that “fasting is loved by God”
   To the Ninevites,
And that in forty days they would be destroyed.
But the Lord’s warning was not meant to destroy,
   But to change their hearts…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

By the fasting that the Ninevites observed,
   They were saved from wrath
By means of the tears they shed in repentance,
The Lord had mercy on them and He removed
   Punishment from them

Unto the ages of ages and forevermore

I knock at Your door and I beg for mercy
   From Your treasure-house
I am a sinner who has strayed from Your way
Grant that I confess and be free from my sins
   And live in Your grace
Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB
(To be sung in one of the tones for the Fast)

Open unto us, Your great door full of mercy
Lord, hear our pray’r and have mercy upon our souls
   A dark cloud full of sorrow and lamentation
   Ascended from Nineveh to the sky above
The cloud cried out like an intense thunder of grief
Instead of rain, tears were showered upon the earth
   There was sackcloth, ash, lamentation, and sorrow;
   There was mourning, tears, and unceasing pray’r with sighs
The infant became a stranger to his mother
He implored before her and she cried out with him

The voices of the mothers and infants blended
And sounds of lamentation were heard in the pray’rs

Seeing their infants cry, mothers poured forth milk and tears,
For they cried out and were weeping in exhaustion

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls

**SCRIPTURE READINGS**

Micah 1:1-16
Jonah 4:5-11
Nahum 1:1-14
Isaiah 57:13-19

Acts 8:9-25
Romans 15:14-25
Mt 24:36-46

(Pethgomo for the Gospel)

(Psalm 6:3)
Halleluyah, Halleluyah
Have mercy on me, O Lord, for I am sick,
Heal me, O Lord, for my bones are shaken
Halleluyah
Morning Praise for the Fast

Lord of all, - by your great mercies,
Make us servants worthy
to be preserved today in justice, without the scars of sin.
Bless’ed are You, - O God of - our fathers,
And Your Holy name is magnified
and glorified forever. Amin.

Lord, may Your - grace and mercies
be upon us, for our trust is in You.
Bless’ed are You! - O Lord, teach – and show us
The way of Your command-ments.
Bless’ed are You! – By Your grace – make us to
Understand the way of Your laws
Bless’ed are You! – Holy One, - enlighten us
With your luminous rays
Lord, may Your mercies be upon us
Do not neglect, or leave – the work of Your hands

Glory befits You,
Honor befits You,
And praise befits You,
Father, Son, Holy Spirit,
Now and forever. Amin!

Morning Praise

It is good to give You thanks – O Lord God,
And to sing praise to Your name
And to proclaim Your grace in – the morning
And Your faithfulness, Lord, in the night! (Psalm 92:1-2)

(Repeat the stanza above three times and kneel/prostrate)

At morning, you shall hear my voice;
I have prepared myself to appear before You

Holy are You, O God
Holy O Almighty
Holy O Immortal
†Crucified for us, have mercy – on us (Repeat three times)
Lord, have compassion on us;  
Forgive the sins of all of us, O Lord;  
O Holy One, let Your right hand rest upon us;  
Forgive our weakness, for Your name is forever!

Glory to You, O God  
Glory to You, O God  
Glory, our hope forever…Barekmor

Our Father, who art in heaven…

(In Prose)  
Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night.

Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

Qaumo
TUESDAY 3RD HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO
(Mshalem Nuhreh – Tone 5, ~“Shlomo d’Abo”)

Nineveh, the city of
Great might – made great repentance
   And it taught fasting and pray’r
   To be redeemed from the wrath
Remove, O Lord, from Your flock
All wrath – and all punishments…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Ninevites taught fasting
To those – who had discernment
   They taught penitents to mourn
   And taught the debtors freedom
They paved – the way for sinners
To the - door of God’s mercy

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB
(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

   May I tell with love the story of Nineveh
   May I not hesitate to narrate its greatness
   I will tell of its diligence in repentance
   and how it became famous all throughout the world

May my tongue compose hymns of praise to offer up
To the “daughter of gentiles” who excelled in works
By her story, May I become a laborer
Who works as diligently as her in pray’er

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls

Qaumo
TUESDAY 6TH HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO

(Quqoyo – Reesh Qolo)

Nineveh was saved through the repentance it made
By the sorrow she “put on,” God showed her mercy
   The king fasted – and put on sackcloth
   His servants saw – and they did likewise
The old, the young, and children were clothed in sackcloth
The Lord saw their tears and had mercy upon them
   Halleluyah – w’Halleluyah …Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
Bless`ed is the one who loves the fear of the Lord
For, like the Ninevites, it will save him from wrath;
   It will guide him – to the way of life
   And it will lead – him to the kingdom;
It will be a companion where there is danger;
And it will show him the place where the righteous dwell
   Halleluyah – w’Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

   For forty days, the voice of sorrow had been heard
   in the supplication Nineveh made to God
   For forty days, the Ninevites folded their hands
   before justice, which was angered by their evil

For forty days, Nineveh shed tears before God
to find favor and withhold the impending wrath
For forty days, they made a feast of repentance
and won compassion from Him by the tears they shed

   O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
   Hear our requests and have mercy upon our souls
MANITHO of MOR SEVERUS

By the prayers of Your Mother
And those of all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! (Psalm 145:1)
The Only-Begotten Son, Word of the Father,
Immortal in His nature And who by His grace
Descended for all mankind
To bring life and salvation For our fallen human race;
Who did become incarnate Of the pure Virgin,
The holy and glor`ious The`o`tokos;
He became man without change
And was crucified for us, Christ, who is our Lord and God;
He trampled death by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised equally
With His Father and Spirit;
Have mercy upon us all!

Qaumo, Nicene Creed

Forty Prostrations

Kurieleison (x10)
Lord, have mercy upon us (x10)
Lord, be kind and have mercy (x10)
Answer, Lord, and have mercy (x10)

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

Our Father, who art in heaven…
TUESDAY 9TH HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO

(Traihun Olme – Tone 5)

By their – fast, the Ninevites
Were saved – and wrath was removed
Let us, by fasting reconcile with -
God whom we angered…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Ninevites with mourning
Pledged, - and You answered them
O Lord, - Your flock beseeches
Your name; - Answer their requests

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR BALAI

(Tone 5)

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on Your judgment Day!

The great city of Nineveh gathered
With lamentation, weeping, and sorrow

They proclaimed a fast and sat in ashes
And implored before the Merciful One

By supplication, they were forgiven
And the punishment was withheld from them

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

Qaumo
WEDNESDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

Qaumo

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

Introductory Prayer

O God, who was pleased with the supplication of the Ninevites and received their repentance and abolished the punishment that was decreed against them, now, O Lord, by Your ineffable loving-kindness, with which You did create us out of nothingness, forbid and remove from us the wrath decreed with justice because of our wickedness and iniquities. Do not reward us, O Lord, according to our sins and offenses, but have pity and mercy upon us and upon the entirety of Your Holy Church redeemed by Your precious blood. We will praise and worship You and Your Father and Your Holy Spirit now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me,/ hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.
As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / “You are my hope and my portion / in the land of the living.”

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
I am greatly amazed by
The story of Nineveh,
By the sorrow of its tale
And the long suff’re ring of God

Since Jonah, son of Mathai
Did not keep Your commandment,
He went and fled to the sea
And thought he would escape You

Good One, when he prayed to You
From the belly of the fish,
You heard the cries of Jonah
And You saved him from drowning

You gave order to the fish
You saved Jonah and showed him
That You are the Good One and
The Lord of the heights and depths

After these things, You sent him
To proclaim to Nineveh:
“`In forty days, Nineveh
Shall be overthrown by wrath”…Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

In the streets, he preached the word
Of the commandment of God
And fasting to all people,
For both elders and children

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)
QOLO

(Mshiho Natreh l’Eedtokh – Tone 5)

Nineveh repented and became – a great example
It reconciled with God and wrath was – abolished from it
   His mercies upheld it and
   The Lord’s peace reigned – over its children
Jonah was saddened to see that wrath – had passed over it
Praise God who opens – His door for those who repent
Ev’ry one who knocks at His door of mercy receives
   Forgiveness of sins…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

As You received the pray’r of Jonah – from inside the fish
And upheld Nineveh with mercy – and saved them from wrath,
   Hear the pray’r of Your servants
   Who were purchased – with Your precious blood
Be pleased with the fasting and the pray’r – we offer to You
By Your compassion – absolve and forgive our faults
O Lord, make us worthy of the glor’i’ous standing
   At Your right-hand side

Unto the ages of ages and forevermore

The kingdom on high is like a man - who made a great feast;
And he called for the people but they - would not come to it
   So he sent out his servants
   To summon all – to rejoice with him
From all places they gathered and the - house was filled with guests;
He went out to them - and found a man among them
Who was not dressed for the feast and was told to be cast
into the darkness

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)
QOLO
(Lathom d’Haimonootho – Reesh Qolo)

When Nineveh beseeched God__
So that He might abolish - their punishment,
Its voice was mournful:

“O Lord, pass this wrath from us__
That Jonah, son of Mathai – proclaimed to us;
Have mercy on us!

Have mercy on the elders__
Have mercy on the women – and the children
Have mercy on us!

And by Your mercies, O Lord,_
Redeem all the men and all – the animals
Have mercy on us!

Lord, deliver, by Your grace__
The City of Nineveh: Halleluyah
That it may praise You…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

O God, who received the tears__
Of the Ninevites who cried – aloud to You
Receive our requests
As You answered Nineveh,_
The city of the mighty, – Lord, by Your grace
Answer our poor race
For you, alone are the Good__
You are the One who receives - the repentance
Of the sinful ones
By Your mercies, O Lord God,_
Have compassion upon us – Halleluyah
Have mercy on us

Unto the ages of ages and forevermore
My sins are many, O God__
   And my faults have gained strength so - I gaze upon
   Your sea of mercy
I cry out to You, O Lord__
   Sprinkle me with Your hyssop - and wash me in
   The tears of my eyes
By the love of Your Father__
   Do not let my enemies mock me, rather
   Lead me to confess
That the angels may rejoice__
   Over one sinner who repents of his faults
   And let them proclaim:
"Blessed is He who opens__
   His door to those who repent - Halleluyah
   By night and by day!"

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR JACOB
(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid,
Hear our requests and have mercy upon our souls

   The word that was preached by the prophet reached the king
   He shook at the voice that had announced destruction

The Ninevites said to the King about Jonah:
   “Who is this man that decrees against your pow’er?
Who has sent him who confronts the kings of the earth?
Why does this lowly man decree against our might?
   Let him then prove if the words he uttered are true!
   Let us learn from him why he speaks wrath against us!”

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls
SCRIPTURE READINGS

Lk 11:5-13; 29-32

(Pethgomo for the Gospel)

(Psalm 6:5)
Halleluyah, Halleluyah
Turn, O Lord, and save my soul
Redeem me for the sake of Your grace
Halleluyah

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces.
We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your
love made you descend to us from Your place, /that by Your death
our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Qaumo
WEDNESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

Qaumo

QOLO

(Bkhul Medem – Tone 7)

All things I have considered – Nothing have I seen better
Bless’d is he who loved - the fear of the Lord
   Joseph the just loved it and became king of - Egypt
   Moses loved it and divided the sea with - his staff
   Daniel and his friends loved it_
   And it saved them from the flames_
More desirable than gold, - sweeter than the honeycomb
Bless’d is He who loves – the fear of the Lord…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

St. Paul wrote me a letter - while I sat down and read it
Tears flowed from my eyes, for it is written:
   Woe to adulterers and shame be upon – the thieves
   For blasphemers, there will be a fire which is - not quenched
   Woe to me for I have done_
   All these things from my young age_
Like the tax collector and - just like the sinful woman
I beseech You Lord - Have mercy on me!

Lord have mercy upon us and help us!
Lord, have mercy upon us
O Lord, receive our service
Send us from Your treasure-house
Mercy, grace and forgiveness

By our unpleasing actions,
We have angered You, O Lord
You are full of compassion
And Your peace is not disturbed

O Great Ocean of mercy,
Our sins are a drop of mud
And a drop of mud cannot
Make a vast ocean muddy

Glory be to Your great love
Which is shed upon sinners
Honor to Your Father and
To the Holy Spirit, praise

Lord who hearkens to our pray’rs
Unto us be reconciled
Hear our pray’r and petitions
Answer us in Your mercy

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)
Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord:

Barekmor. “My trust is in You; / God is my refuge in whom I trust.”

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble, / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers, / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day; nor of the word, which walks in the darkness; / nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you.

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked,

Because You have made the Lord your trust; / you have made your dwelling in the heights.

Evil shall not come near you; / affliction shall not come near your tent,

Because He has commanded his angels concerning you, / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms, / that you may not stumble with your foot.

You shall tread upon the adder and the basilisk; / you shall trample upon the lion and the dragon.

“Because he has cried to me,” says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”

“Because he has known my name, he shall call upon me and I will answer him: / I will be with him in distress.”

“I will strengthen him and honor him; / I will satisfy him with length of days and show him my salvation.”

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?
My help is from the Lord / Who made heaven and earth.
He will not suffer your foot to slip; / your guardian shall not sleep.
Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.
The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand.

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night.
The Lord shall guard you from all evil; / the Lord shall guard your soul.

The Lord shall guard your going out and your coming in / from henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor
†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah.
Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. / Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God.” Amin.
Praise of the Cherubim

We make the sign of the Cross and kneel as we pray:

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever. Barekmor.

Our Father, who art in heaven...

The Protection Prayer concludes with the Nicene Creed, Quqlion of the Theotokos, Quqlion of the Saints, and Hutomo (below).

Hutomo

O Lord, compassionate and abundantly merciful, who is pleased with those who repent; who by fasting, sackcloth, ashes, and repentance removed and abolished the imminent wrath from the Ninevites and revealed Your pleasant countenance, now also, O Lord, remove wrath from us and abolish the mortal punishment that has been decreed for our destruction. Deliver and rescue us from all temptations and hardships that surround us. Make us worthy, that we might glorify You and exalt You with holiness, now and always, forever and ever. Amin.
WEDNESDAY NIGHT VIGIL
Lilyo
Qaumo

Introductory Prayer
Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless you in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

Introductory Psalms of Night Vigil

[Psalm 134] Barekmor. Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.
Barekmor. Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

My soul has longed for Your salvation, /and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You /and Your judgments shall help me.

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(Yoye w’Zodeq)

When Jonah came from the sea, he set out for Nineveh to preach to all its people, “Repent and be saved by God!”

Glory to You, O Lord
Praise to You; Praise to You
Merciful One, have mercy!

As the Lord ordered Jonah, he raised his voice in the streets and moved them by the preaching: “Nineveh, wrath is at hand!:

Glory to You, O Lord
Praise to You; Praise to You
Merciful One, have mercy!

Those who turned and saw their wealth, heard Jonah’s word and praised God. Even the children in schools praised him along with their schools:

Glory to You, O Lord
Praise to You; Praise to You
Merciful One, have mercy!...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Glory to You, O Lord God
Your grace poured forth on our race
For you do not des'ì re
To destroy us for our sins

Glory to You, O Lord
Praise to You; Praise to You
Merciful One, have mercy!
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

1ST QAUMO

EQBO
(Ho Qteel Hu b’Mesrain)

Praise to the Good One – who had mercy
Because Nineveh – had repented

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

QOLO
(Bramsho l’Baithokh Ethainan ~”l’Maryam Yodath Aloho,” Tone 2)

God, who answered Jonah from inside the fish
And ordered it to spit him out on the land,
Hear Your Church which beseeches You with sorrow,
For persecutors surround her on all sides…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

If the Ninevites repented and were saved
And left the way of evil and sinfulness
How much more, then, will the faithful ones be saved
If they love fasting and, with remorse, shed tears?

Lord have mercy upon us and help us
O Lord, our Lord, we call to You come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

You who discern, when you hear the sound of the bell,
Long for it with joy and run to the Holy Church

Come to the church for pray’r and recollect Your mind
without leaving to wander about here or there

Ask the Lord for compassion like one who is weak,
For with compassion, He receives those who seek Him

You will receive the new life with the ranks of saints
Who loved the Father, Son, and the Holy Spirit

Answer O Lord, answer O Lord, and have mercy
Turn the hearts of the sons of men to repentance

Praise of the Cherubim
Prayed at the conclusion of the 1st and 2nd Watches of Lilyo

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

Our Father who art in Heaven...
2ND QAUMO

EQBO
(Honaw Yarho – Tone 2)

Praise to You, for – You had mercy – on Nineveh

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

QOLO
(l’Maryam Yoldath Aloho – Tone 2)

The Ninevites kept fasting and they were saved
They shed tears with lamentation before God
Come, brethren, let us also be diligent
To inherit life and rejoice with the saints…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Ninevites cried, “Lord, do not rebuke us,
And do not punish us, O Lord, in Your wrath,
For, as it is written, God is merciful.
Have mercy on the creation of Your hands!”

Lord have mercy upon us and help us
BO'UTHO of MOR EPHREM

(Tone 2)

Lord, have mercy upon us
O Lord, receive our service

The children asked their fathers
With tears and lamentation,
“O tell us, when will we die?
What time will death come for us?”

Hearing this, the fathers wept
And they mourned for their children
The Lord heard their loud wailing
And received their petitions

Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us

Praise of the Cherubim

Prayed at the conclusion of 1st and 2nd Watches of Lilyo

† Blessed is the glory of the Lord…
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us…
You are holy and glorious forever…
Glory be to You, O Lord…
Our Father who art in Heaven…
Woe to me, friends and belov`ed,
For I have been lost - from the Lord
My lamp went out at the banquet;
And I was cast in-to darkness
   Now, I - sit in filth,
   A friend - of Satan
   And a - slave to sin;
   A dis-grace to the angels
Woe to me; unless I repent
I will be cast in-to darkness

Lord have mercy; Lord have mercy, Lord have mercy
   (Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison)

Lord, have mercy upon us
Lord, be kind and have mercy
Answer, Lord, and have mercy
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

God who – does not withhold His
Mercies – from those who repent
Remove – afflictions from us
Along – with the rods of wrath
   O Lord, grant us months of joy
   And years of abundant grace,
   And by the sign of Your Cross
Drive out – Satan from us that
We may – praise You for Your grace...Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
God who received the pray’rs of Jonah – from inside the sea
And who ordered the fish to Spit him out on the third day,
   O Lord, hear our petition
   O Lord, reconcile with us
   O Lord, answer our requests
Even – though we angered You,
The Martyrs will pray for us

Lord have mercy upon us and help us

**BO’UTHO of MOR BALAI**
*(Tone 2)*

Lord, who has mercy - even on sinners
Have mercy on us - on Your judgment Day!
   Mothers refrained from - nursing their infants
   Married women mourned - and put on sackcloth
With lamentation, the old and the young reclined on ashes - and wept for their sins
   To the Nature whom - all creatures worship,
   God of all spirits, - is due all glory
Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us
† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!
Glory to You, O God! (Repeat three times)

Be compassionate towards us in Your mercy, / O God of compassion; / in our sacrifices and our prayers / we make memory of our fathers / who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.

Lord, have mercy upon us and help us

Psalms of Night Vigil

Awake, you that sleep, and rise and sing praise! [Psalm 148] Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the heights.

Praise Him, all His angels; / praise Him, all His hosts.

Praise Him, sun and moon; / praise Him, all stars of light; / praise Him, heaven of heavens, / and the waters above the heavens; / let them praise the name of the Lord.

For He spoke and they were made; / He commanded and they were created; / He established them forever and ever; / He gave them a law, which shall not pass away.

Praise the Lord from the earth; / sea-monsters and all depths; / fire and hail; snow and mist; / stormy winds that fulfill His word;

Mountains and all hills; / fruit trees and all cedars; / wild beasts and all cattle; / creeping things and birds that fly;

Kings of the earth and all peoples; / princes and all judges of the earth; / young men, too, and maidens; / old men and boys; / let them praise the name of the Lord.

For His name alone is exalted; / His praise is on earth and in heaven, / and He has lifted up the horn of His people; / praise for all the just, / the children of Israel, / the people who draw near to Him.

[Psalm 149] Praise the Lord with a new praise in the assembly of the just; / let Israel be glad in her Maker; / let the children of Zion rejoice in their King.
Let them praise His name with the timbrel and the drum; / let them sing to Him with the harp, / for the Lord takes pleasure in His people / and gives salvation to the poor.

Let the just exult in glory; / let them praise Him on their beds; / let the high praises of God be in their throats / and two-edged swords in their hands;

To execute vengeance on the nations, / and to rebuke the peoples; / to bind their kings with chains; / their nobles with fetters of iron; / to execute on them the judgment which is written; / that is the glory of the just.

[Psalm 150] Praise the Lord in His holy place; / praise Him in the firmament of His strength.

Praise Him for His mighty deeds; / praise Him for His abounding greatness; / praise Him with the sound of the trumpet; / praise Him with lyre and harp.

Praise Him with the timbrel and the drum; / praise Him with the soft strings; / praise Him with the loud cymbals; / praise Him with the sound of the voice; / let everything that has breath praise the Lord.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; / praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.

And to you belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and for evermore

Praise to the Holy Trinity!
Praise to the Holy Trinity!
We praise the glorious Trinity, self-existent and eternal; and to You belongs the praise, O God, at all times.
INTERCESSION OF THE MOTHER OF GOD - QUQLION

Pethgomo

The King’s daughter stands in glory
Halleluyah
And the Queen at - Your right hand.

Leave your people and your father’s house
Halleluyah
For the King will desi-re your beauty…Barekmor

+ Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.

Eqbo
(Mor Ephrem)

O Pride of the faithful ones
Offer pray’rs on our behalf
To the Only Begotten
That He have mercy on us. Stoumen kalos. Kurielaison

Qolo
(l’Maryam Yoldath Aloho)

May mem’ry be made of the Mother of God
With the Prophets, Apostles, and the Martyrs
And the Children of the Church upon the earth
May Good mem’ry be made now and forever. Barekmor.

+ Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.

Glory to the Son of God Who willed to come
From the womb of the Bless`ed Virgin Mary
And saved the people from err`or, by His Birth
Exalting her mem’ry; may her pray’rs help us.
INTERCESSION OF THE SAINTS – QUQLION

Pethgomo

The righteous shall flourish like a palm tree.  
Halleluyah  
Like cedars of Lebanon – they shall grow.  
They shall flourish and be great in old age  
Halleluyah  
They shall be fruitful – and fragrant. Barekmor.  
+ Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit  
Unto to the ages of ages and forevermore.

Eqbo  
(Mor Ephrem)

Your mem’ry, O St. (Thomas)  
Be kept here and in Heaven  
May your pray’r be a help to  
Those who honor your mem’ry.  Stoumen kalos, Kurielaison

Qolo  
(l’Maryam Yoldath Aloho)

Behold, the time of pray’er, (O St. Thomas)  
Stand and intercede at the head of your flock  
Stretch forth your hand like Moses and bless all those  
Who hasten to the sound of your gentle voice.  Barekmor  
+ Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit  
Unto to the ages of ages and forever more.  
Praise to the Father Who chose you, St. (Thomas)  
And to the Son Who honors your mem`o’ry  
Worshipped is the Holy Spirit Who crowns you  
By your pray’rs, may mercy be on us always
INTERCESSION OF THE FAITHFUL DEPARTED – QUQLION

Pethgomo

As a father shows mercy to his children
Halleluyah
So the Lord shows mercy to those – who fear Him

As for man, his days are like grass
Halleluyah
Like the flow`er of the field – so he blooms. Barekmor

+ Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.

Eqbo
(Mor Ephrem)

May Your Living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy. Stoumen kalos, Kurielaison.

Qolo
(l’Maryam Yoldath Aloho)

O Savior, raise up the dead who ate Your Flesh
And drank Your Blood, the Chalice of Salvation
Raise them up from the grave without corruption
And clothe them in glory, those who wait – for You. Barekmor.

+Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit
Unto to the ages of ages and forever more.

The Son of the King who gives life to the dead
Will be carried above the clouds of beauty
The righteous who hear the trumpet before Him
Will be clothed in glorious garments and meet Him

Lord have mercy upon us and help us
BO’UTHO of MOR EPHREM

Lord have mercy upon us
By Your mother’s and saints’ pray’rs
   May the angel who brought peace
   And announced to the virgin
   Come and say to us that God
   Is reconciled with us all
May the angel who sprinkled
Dew on the three holy youths
Sprinkle the dew of mercy
On the bones of all the dead
   Lord have mercy upon us
   By Your mother’s and saints’ pray’rs
   Forgive all our offenses
   And absolve our departed
Hymn of the Angels

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, / who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, / that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Qaumo
Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment, for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, and renew Your steadfast spirit within me. Do not cast me from Your presence and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation and let Your glorious spirit sustain me, that I may teach the wicked Your way and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, and my tongue shall praise Your justice. O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; by burnt offerings You are not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit; a heart that is contrite God will not despise.
Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*

*Unto the ages of ages and forevermore*

**O Merciful God, have mercy upon us in Your mercy.**

*Lord have mercy upon us and help us.*

*[Psalm 63] Kurielaison. My God, You are my God; / I will seek You.*

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

**So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,**

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

**So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.**

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

*I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.*

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

**My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.**

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

**They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.**

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.
And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO
(Yadlo Nizlun Hawbai)

O Good Lord who had mercy – on the Ninevites,
Pour your mercies on Your flock which beseeches You
    Have mercy upon us, O God

The young women spread ashes – upon their foreheads
Young men covered their faces with dust and their tears
    Have mercy upon us, O God

The bridegrooms looked at their king – who threw off his crown
And they threw away their own crowns and wept with him
    Have mercy upon us, O God

Jonah spoke with a loud voice – like mighty thunder
But instead of rain, tears poured down upon the earth
    Have mercy upon us, O God

Tears and milk poured down on earth – from weeping mothers
As they saw their infants crying from exhaustion
    Have mercy upon us, O God …Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Ninevites cried aloud: “We beseech You, Lord
Forbid those who would destroy us and guard our walls
    Have mercy upon us, O God
[Psalm 19] Kurielaison. The heavens declare the glory of God; / the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech; / night to night declares knowledge.

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber; / it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right, and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them; / If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me, / and I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
ENIYONO
(Lekh Netkashaf)

O Son of God
Who desires the life and salvation – of – all
Had desired
That the Ninevites who had been slaves – of – sin
Would turn back – toward Him,
So He sent – Jonah there
to preach repentance

Jonah refused
He went to the sea to flee the Lord’s command
He was swallowed
And his days in the fish revealed a mystery:
When Jonah – came forth on
The third day, – this spoke of
Christ’s Resurrection

Jonah journeyed
To Nineveh, the city of the mighty,
And he preached there:
“In forty days, the city of Nineveh
Will perish – for the wrath
Of the Lord – is at hand
Because of – Your sins!

The King heard this
He was agitated and was terrified
And he proclaimed:
“Come, all peoples and all nobles and – let – us
Take refuge – in the Lord
And beseech – His mercy
For He can – save – us!”
The king tore off
His glor`ious garments and he put on - sackcloth
He slept in ash
And the Good One saw his humiliation
And granted – redemption
To all the – Ninevites
Who praised His glory!...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O Good Lord who
Saved the Ninevites from wrath in Your - mercy,
Come, save Your flock
Redeemed by Your blood from the slav`ry – of - sin,
That she may – become Yours;
Do not lose – hold of her,
For she trusts – in – You

[Isaiah 42:10-13, 45:8] Kurielaison. Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord!

Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and salvation increase, / and let righteousness spout forth altogether. / I am the Lord who created them...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore
ENIYONO
(Bthulto Yoldath Dmoro, ~“Golgulthayil Sodarare”)

O Good One who – accepted
The – prophet Jonah’s pray’r from the depths of the sea,
  Receive our supplication
  And by your compassion, Lord,
Reconcile – with us all,
For You are mankind’s Savior!

Merciful One, - who removed
The – punishment from Nineveh which repented,
  Remove wrath from Your servants
  Redeemed by your precious blood,
For, behold, - they cry out:
“Praise be to Him forever!”

Merciful One, who opened
His – door of mercies for the sinners who repent,
  Grant us to repent of sin
  And absolve us all our sins
Let us cry – out with joy:
Praise be to Him forever!...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Do not reject – Your servants
O – Merciful Lord, have compassion upon us
  For Your body and Your blood
  Are mixed within us, sinners
Reconcile – with us all
As you saved the Ninevites!
[Psalm 113] Amin. Praise you servants of the Lord; praise the name of the Lord.

May the Lord’s name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit. Unto the ages of ages and forevermore.

EQBO
(Mor Balai – Tone 5)

Father in Heaven, we do beseech You! Accept our service; Have mercy on us!
Stoumen Kalos, Kurieleison

(Promion & Sedro)
It is written in the Law: - If the sinful ones repent
Then the angels and - the just will rejoice
   May the angels not lament - or mourn by our fall
   May the faithless not mock us, - saying, “Where is your God?”
As you answered Nineveh,
   Answer us, Merciful Lord
O Lord, by Your compassion, - remove all scourges from us
And make Your peace dwell - in Your Holy Church…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Bless’ed is the one who lives – a chaste life in purity
And with uprightness – in this earthly life
   And does not think evil thoughts – nor deceive his heart,
   For he sanctifies his mind – with the love of God
      He is the temple of God;
      The Spirit dwells within Him
He shall enter the Kingdom – prepared for those who have done
The work of justice – in the Lord’s vineyard

Unto the ages of ages and forevermore

All things I have considered – Nothing have I seen better
Bless’d is he who loved – the fear of the Lord
      Joseph the just loved it and - became Egypt’s king
      Moses loved it and parted – the sea with his staff
      Daniel and his friends loved it
      And it saved them from the flames
More desirable than gold, - sweeter than the honeycomb
Bless’d is He who loves – the fear of the Lord

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)
QOLO
(Lokh Moriyo Qorenan – Reesh Qolo)

The City of Nineveh declared a fast
After forty days, their punishment – passed over
The king fasted and he wore sackcloth and ash
He offered God supplication, pray’r, - and fasting
    Come, brethren, - let us fast and pray
    Let us be – reconciled with God
In repentance, let us cry to Him: “Have mercy!” …Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

With the ashes that it sprinkled on itself,
The Ninevites caused the danger to pass over
The ashes and their tears became an off’ring
And through the doors of heaven it brought – forgiveness
    Tears flowed down; – faces were saddened;
    Mercy flowed; - souls were delivered;
Praise to Him who received the pray’rs of Nineveh

Unto the ages of ages and forevermore

Come to our help, O Lord, we call upon you
For the evil one troubles the world – by his craft
He has stirred up war among judges and kings
He tries to deceive even those who – are righteous
    What shall we – take our refuge in
    If not in – Your loving-kindness?
Drive away the evil one by Your – Holy Cross

Lord have mercy upon us and help us
BO'UTHO of MOR JACOB
(To be sung in one of the tones for the Fast)

Open unto us, Your great door full of mercy
Lord, hear our pray’r and have mercy upon our souls

Messengers brought the terrible news to the king
His body shivered and the king threw off his crown

He wore sack cloth; he shed tears and put on sorrow
He spread ashes, dust, and earth upon his own head

Worshipped is the Father, Son, and Holy Spirit
Who showered divine mercies on the Ninevites

Glory be to the One God who saved them from wrath
Praise to the Father, Son, and the Holy Spirit

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls

SCRIPTURE READINGS

Zephaniah 1:11-2:4
Jonah 2:2-3:5
Isaiah 41:17-26

James 1:13-27
Romans 15:24-33
Lk 11:27-36

(Pethgomo for the Gospel)

(Psalm 6:3)
Halleluyah, Halleluyah
Have mercy on me, O Lord, for I am sick,
Heal me, O Lord, for my bones are shaken
Halleluyah
Morning Praise for the Fast

Lord of all, by your great mercies,
Make us servants worthy
to be preserved today in justice, without the scars of sin.
Bless’ed are You, O God of our fathers,
And Your Holy name is magnified
and glorified forever. Amin.

Lord, may Your grace and mercies
be upon us, for our trust is in You.
Bless’ed are You! O Lord, teach – and show us
The way of Your commandments.
Bless’ed are You! – By Your grace – make us to
Understand the way of Your laws
Bless’ed are You! – Holy One, enlighten us
With your luminous rays
Lord, may Your mercies be upon us
Do not neglect, or leave – the work of Your hands

Glory befits You,
Honor befits You,
And praise befits You,
Father, Son, Holy Spirit,
Now and forever. Amin!

Morning Praise

It is good to give You thanks – O Lord God,
And to sing praise to Your name
And to proclaim Your grace in – the morning
And Your faithfulness, Lord, in the night! (Psalm 92:1-2)

(Repeat the stanza above three times and kneel/prostrate)

At morning, you shall hear my voice;
I have prepared myself to appear before You

Holy are You, O God
Holy O Almighty
Holy O Immortal
†Crucified for us, have mercy – on us (Repeat three times)
Lord, have compassion on us;  
Forgive the sins of all of us, O Lord;  
O Holy One, let Your right hand rest upon us;  
Forgive our weakness, for Your name is forever!

Glory to You, O God  
Glory to You, O God  
Glory, our hope forever...Barekmor

Our Father, who art in heaven...

(In Prose)  
Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night.

Lord, in the morning You shall hear my voice and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

Qaumo
Qaumo

**QOLO**
*(Enono Nuhro Shareero – Reesh Qolo)*

The king left – his adorned chamber
And his beautiful palace
He tore off – his linen and silk
   He threw the crown from his head
   He wept loudly with sorrow
   And his nobles wept with him
God saw his humility,
Heard the voice of the king’s prayer,
And removed wrath from his land…Barekmor

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*
*Unto the ages of ages and forevermore*

The women – cried out with sorrow
For all their belov`ed ones;
The beasts wailed – for they did not eat
   The old and young lamented
   Along with the rich and poor
   The King and his princes wept
The Lord saw their repentance
And passed away the sorrow
That afflicted Nineveh

*Lord have mercy upon us and help us*
BO’UTHO of MOR JACOB
(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Lord, our Lord, we call to You, come to our aid
Hear our requests and have mercy upon our souls

I beseech You, Lord, forbid those who attack me
Guard the walls that surround me without being shaken

I beseech You, guard my towers from destroyers
May my doors that are set in me stand without fail

O Good Lord who poured forth mercies on Nineveh,
Shower Your mercies on Your flock bought with Your blood

Remove from us, ev’ry blow, Lord, and rod of wrath
May we praise You, and Your Father, and Your Spirit

O Lord, our Lord, who hears all things and receives pray’rs,
Hear our requests and have mercy upon our souls

Qaumo
WEDNESDAY 6TH HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO
(Moriyo Moran – Tone 5)

Pouring forth tears,
The Ninevites overcame the pouring out
Of the dreadful wrath
Their debts and sins
Were like waves for its drowning, but fasting was
A ship that saved them
Halleluyah
The Ninevites called a fast, and dread justice
Passed over them all…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Lord Jesus Christ,
By Your grace, absolve our debts and forgive us
In loving-kindness
Do not neglect
The sinners who call on You, who angered You
By their wickedness
Lord, may Your grace
Which brought You down to the Cross, beseech for us
In times of sorrow
Halleluyah
May Your passion intercede to You and save
Us from all evil

Lord have mercy upon us and help us
BO’UTHO of MOR EPHREM

(Tone 5)

Lord, have mercy upon us
O Lord, receive our service

A sound rose in Nineveh
Of cries and lamentation
Because of the dreadful wrath
That would come in forty days

Bless’d is He who saw their sins
And sent a preacher to them
He turned them from their evil
And they sang praises to Him

Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us
MANITHO of MOR SEVERUS

By the prayers of Your Mother
And those of all Your Saints:

I exalt You, Lord and King! (Psalm 145:1)
The Only-Begotten Son, - Word of the Father,
Immortal in His nature And who by His grace
Descended for all mankind
To bring life and salvation For our fallen human race;
Who did become - incarnate - Of the pure Virgin,
The holy and glor`ious The`o`tokos;
He became man - without change
And was crucified for us, Christ, who is our Lord and God;
He trampled death - by His death
And destroyed our death,
And He is one of the Holy Trinity;
Worshipped and praised - equally
With His Father and Spirit;
Have mercy upon us all!

Qaumo, Nicene Creed

Forty Prostrations

Kurielaison (x10)
Lord, have mercy upon us (x10)
Lord, be kind and have mercy (x10)
Answer, Lord, and have mercy (x10)

Glory be to You, O Lord
Glory be to You, O Lord
Glory be to You, our hope forever. Barekmor

Our Father, who art in heaven…
WEDNESDAY 9TH HOUR PRAYERS

Qaumo

QOLO
(Sohde Aphisunuy – Reesh Qolo)

The Ninevites’ repentance
Ascended and the doors of heaven
Were opened by the Good One who saw them
   They had tasted death in life
   God had mercy on their wretchedness
   For although dead, they were not tormented…Barekmor

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

See a house built in the sea
With hewn stones that are not hewn
Jonah, - the Son of Mathai was dwelling in it
   Inside this house, the prophet
   Sang hymns sweeter than honey.
   O Lord – have mercy and forgive my offences

Lord have mercy upon us and help us

BO’UTHO of MOR BALAI
(Tone 5)

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on Your judgment Day!
   “The wrath that roots up your people has come;
   Woe to you because of what is to come!
Ninevah, your punishment shall be great;
Woe to you, for your pain shall be intense!”
   God, who received the prayr’s of Ninevah
   Receive our pray’r and have mercy on us

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

Qaumo